

## Analyse des procédés de traduction:

1. "حلول مبتكرة" → "des solutions innovantes"

### - Procédé: Calque

- **Justification:** • utilise une structure syntaxique propre au français qui est directement copiée en arabe (sujet + adjectif).

• Ce procédé consiste à reproduire les mêmes termes et leur sens, en respectant la structure d'origine dans la langue cible. Ce n'est pas une traduction littérale dans le sens d'une interprétation libre mais plutôt un **calque lexical** des deux éléments (solutions → حلول, innovantes → مبتكرة).

2. "وسائل التواصل الاجتماعي" → "des réseaux sociaux"

### - Procédé : Modulation

- **Justification :** Bien que l'expression "réseaux sociaux" puisse être traduite littéralement, l'arabe emploie couramment l'expression "وسائل التواصل الاجتماعي" (médias ou moyens de communication sociale). Cela correspond à une adaptation pour s'aligner sur l'usage linguistique local et culturel.

3. "مراحل من المد والجزر" → "des hauts et des bas"

### - Procédé: Equivalence

- **Justification:** L'expression idiomatique française "des hauts et des bas" est remplacée par une expression arabe équivalente "مراحل من المد والجزر" (marées montantes et descendantes). Ce procédé permet de transmettre le sens figuré en respectant l'usage idiomatique propre à la langue cible.

4. "un coup de main"

Option 1 : "un coup de main" → "مساعدة"

### Technique : Équivalence (التكافؤ)

- L'expression idiomatique française "un coup de main" est traduite par un équivalent conceptuel arabe "مساعدة" (aide).
- L'image figurative ("coup de main") disparaît au profit d'une expression claire et neutre. La technique ici consiste à remplacer une image culturelle française par un terme universel, sans référence directe au contexte figuratif d'origine.

## 2. Option 2 : "un coup de main" → "يد المساعدة"

### Technique : Calque (النسخ)

- L'expression française est traduite presque mot à mot en arabe : "main" devient "يد", et "coup" disparaît implicitement.
- Cela conserve partiellement l'image figurative de l'expression française tout en adaptant sa syntaxe au contexte arabe.

## عقد الإيجار .5 Contrat de bail

### Procédé appliqué : Equivalence

"Contrat de bail" → "عقد الإيجار" est une **équivalence** parce que les deux termes expriment le même concept juridique dans leurs systèmes respectifs. Ils ne sont pas simplement des traductions directes des mots, mais des termes juridiques qui correspondent exactement au même principe dans les deux langues. Cela dépasse la simple correspondance lexicale et relève de l'adaptation au contexte juridique et culturel des deux langues.

a. "est tenu de maintenir" → "ملتزم بالحفاظ"

### Procédé appliqué : Transposition

- **Justification** : Dans le droit français, "les lieux" fait référence à l'objet du contrat de location, et cette idée est exactement reprise par "العين المؤجرة" en arabe. Les deux termes désignent le bien (immobilier) qui fait l'objet de la location, ce qui constitue une **équivalence** parfaite entre les deux langues.

"Les lieux" → "العين المؤجرة"

### Procédé appliqué : Equivalence

- **Justification** : Utilisation du terme juridique arabe précis, pour désigner le bien loué.

b. "bon état de propreté" → "حالة نظيفة"

### Procédé appliqué : Modulation

- **Justification** : L'idée abstraite de "bon état de propreté" est simplifiée en arabe par "حالة نظيفة" (état propre). Cela reflète un changement de perspective qui vise à rendre l'expression plus naturelle dans la langue cible.

c. "stipule" → "ينص"

### Procédé appliqué : Traduction littérale

- **Justification** : Le verbe français "stipule" est rendu directement par "ينص", qui correspond à un équivalent exact et usuel en arabe dans le contexte juridique.

#### d. "réparation" → "صالحة للاستخدام"

#### Procédé appliqué : Adaptation

- **Justification :** Le terme "réparation" est adapté en arabe par l'expression "صالحة للاستخدام" (apte à l'usage), qui reflète l'idée implicite que l'état réparé doit permettre une utilisation correcte, répondant aux attentes culturelles et linguistiques du public cible.

ترجمة النص للغة العربية:

أكثر من 30 قتيلاً في غارات إسرائيلية على غزة وقطر تكثف جهودها لوقف إطلاق النار

شهد قطاع غزة ومدينة رفح غارات جوية إسرائيلية جديدة أودت بحياة ما لا يقل عن 34 فلسطينياً يوم السبت، 7 ديسمبر، وفقاً لوزارة الصحة المحلية. يأتي ذلك في وقت أكدت فيه قطر تفاؤلاً بخلق زخم جديد لدفع الجهود نحو اتفاق لوقف إطلاق النار بين إسرائيل وحماس.

وأفادت المصادر المحلية أن غارة إسرائيلية استهدفت منزلاً في مدينة غزة مساء السبت، ما أسفر عن مقتل أربع نساء. لترتفع حصيلة الضحايا من 30 قتيلاً، كما أعلن في وقت سابق، إلى 34 قتيلاً.

من جهتها، لم يُصدر الجيش الإسرائيلي أي تعليق فوري بشأن الضربات التي استهدفت مدينتي غزة ورفح.

المصدر: فرانس 24، 07 ديسمبر 2024